

Sourate 20

TÂ-HÂ³¹⁵

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Tâ, Hâ.

طه ١

2 Nous ne t'avons pas révélé le
Coran pour que tu sois en peine.

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٢

3 Mais pour que ce soit un Rappel
dont profite celui qui craint (Allah).

إِلَّا نَذْكُرَ لِمَنْ يَخْشَى ٣

4 (Le Coran est) une révélation de la
part de Celui Qui a créé la terre et
les cieux altissimes.³¹⁶

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ٤

5 Le Tout Clément S'est installé avec une
infinie Majesté (istawâ) sur le Trône.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

6 À Lui appartiennent ce qui est dans
les cieux et sur terre, ce qui est entre
les deux et ce qui est sous terre.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

وَمَا تَحْتِ الثَّرَى ٦

7 Que tu parles à voix haute (ou
non), Il Sait tous les secrets, et
même ce qui est plus caché encore.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ٧

8 Allah ! Point d'autre divinité que
Lui ! Il a les plus Beaux Noms.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٨

³¹⁵ Ces deux lettres correspondent au « t » emphatisé et au « h » glottal.

³¹⁶ Bien que parfois ironique, l'adjectif « altissime », signifiant « très haut », conserve bien ses colorations manifestement laudatives. Le Grand Robert mentionne qu'il est d'un emploi exclusivement littéraire. Voilà pourquoi nous l'utilisons pour qualifier la hauteur incommensurable des cieux. Mais le plus important est que nous l'utiliserons aussi pour traduire l'un des Beaux Nom d'Allah : الأعلى : « Le Plus Haut » ou « l'Altissime ». C'est le sens mélioratif que le mot a en espagnol et en italien : « Altissimo ».

9 L'histoire de Moïse t'est-elle donc parvenue ?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

Ayant aperçu du feu, il dit aux siens : « Attendez ici, j'aperçois un feu au loin. Je pourrais peut-être vous en apporter un tison, ou trouver là (quelqu'un qui pourrait) nous guider.

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُعَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

11 Arrivé au feu, il fut appelé : « Ô Moïse !

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ﴿١١﴾

12 C'est Moi, ton Seigneur. Ôte donc tes sandales car tu es dans la vallée sacrée de Touwâ.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

13 C'est Moi Qui t'ai choisi. Écoute donc bien ce qui va être révélé.

وَأَنَا خَيْرُ مَنِ اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

14 Certes, Je suis Allah. Point d'autre divinité que Moi. Adore-Moi donc, accomplis la Çalât pour Me rappeler à ton souvenir.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

15 L'Heure arrivera et Je la tiens cachée de tous pour que toute âme soit rétribuée selon ce qu'elle s'emploie à accomplir.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أَخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

16 Que ne t'en détourne donc pas ceux qui n'y croient pas et qui suivent leurs passions, ou tu serais alors perdu.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

17 Mais qu'est ce donc que tu as dans ta main droite, Moïse ? »

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمْوَسَىٰ ﴿١٧﴾

- « C'est mon bâton, dit (Moïse), sur lequel je m'appuie et avec lequel je fais tomber (les feuilles des arbres) pour mes moutons ; je m'en sers aussi pour d'autres utilités. »
- 18
- 19 Il lui dit : « Jette-le donc, Moïse ! »
- 20 Il le jeta, et le voilà devenu un serpent qui rampait.
- (Allah) dit : « Prends-le, n'aie pas peur. Nous le rendrons à sa forme première !
- 21
- 22 Serre ta main contre ton flanc, elle en sortira blanche et saine de toute maladie ; ce sera là un autre prodige.
- 23 Cela, pour que Nous te montrions (certains) de Nos Signes les plus grands.
- 24 Va trouver Pharaon car il a transgressé ! »
- (Moïse) dit : « Seigneur ! Fais que ma poitrine s'ouvre (à Ta révélation) !
- 25
- 26 Rends ma mission facile.
- 27 Défais le nœud (qui lie) ma langue,
- 28 afin qu'ils comprennent ce que je (leur) dis.
- قَالَ هِيَ عَصَايَ أَنُوكَّؤُا عَلَيْهَا
وَأَهْشُ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَآرِبُ
أُخْرَى ﴿١٨﴾
- قَالَ أَلْقَهَا يَا مُوسَى ﴿١٩﴾
- فَأَلْقَاهَا فِإِذْ هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾
- قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا
الْأُولَى ﴿٢١﴾
- وَأَضْمَمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيضَاءَ مِنْ
غَيْرِ سَوْءٍ ءَايَةٌ أُخْرَى ﴿٢٢﴾
- لِنُرِيكَ مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾
- أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾
- قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾
- وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾
- وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنِّ لِسَانِي ﴿٢٧﴾
- يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

- 29 Donne-moi un assistant issu des
miens : وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾
- 30 Aaron, mon frère ; هٰرُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾
- 31 fais qu'il me soit appui et renfort ; أَشَدُّ بِهِ أَزْرَى ﴿٣١﴾
- 32 associe-le à ma mission, وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾
- 33 afin que nous Te rendions gloire
abondamment, كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾
- 34 et que nous T'évoquions
abondamment. وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾
- 35 Tu Vois parfaitement clair en
nous. » إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾
- 36 (Allah) dit : « Accordée est ta
demande, Moïse ! قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾
- 37 Nous t'avons déjà favorisé une
première fois, وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾
- 38 Quand, à ta mère, Nous avons
inspiré ce qui s'inspire : إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾
- "Mets-le dans une caisse que tu
jetteras dans les eaux du fleuve.
Les flots l'entraîneront jusqu'à
l'autre rive. Là le recueillera un
ennemi à lui et à Moi." Et j'ai
répandu sur toi, comme Signe
de Ma grâce, l'amour (de tous),
afin que tu sois élevé sous Mes
yeux. أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ
فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي
وَعَدُوٌّ لَّهُ، وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّنِّي
وَلِنُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

Or ta sœur qui te suivait dit :

"Voulez-vous que je vous indique (une nourrice) pour le prendre en charge ?" Alors, Nous t'avons rendu à ta mère pour qu'elle soit heureuse et pour qu'elle ne s'afflige point. Puis tu as tué un homme et Nous t'avons sauvé des tourments et t'avons mis plus d'une fois à l'épreuve. Pendant plusieurs années, ensuite, tu as vécu parmi le peuple de Madyan. Puis tu es venu, Moïse, d'après un terme décrété.

إِذ تَمْشِي أُخْتُكَ فَاقُولِ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ
تُحْرَ عَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَكُنْتَ نَفْسًا
فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفُتْنَاكَ فَنُونا فَلَيْثَ
سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ
يَمْوَسَىٰ ﴿٤٠﴾

41 Je t'ai élu pour Moi-même.

Va donc avec ton frère, munis tous les deux de Mes Signes, et ne cessez pas de M'évoquer.

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾
أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا نُبَيِّنَا فِي
ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43 Allez tous deux vers Pharaon car il a transgressé !

Tenez-lui des propos conciliants, peut-être qu'il se rappellera et (Me) craindra. »

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئَلَّا يَعْلَهُ ۗ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45 « Seigneur ! Nous craignons fort qu'il ne s'en prenne à nous ou qu'il n'abuse », dirent-ils.

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ
يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

46 « Ne craignez rien, dit Allah, Je suis avec vous, J'Entends et Je Vois.

قَالَ لَا تَخَافَا ۗ إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ
وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

Allez lui dire : “Nous sommes
deux envoyés de ton Seigneur.
Laisse donc partir avec nous les
47 Enfants d’Israël, ne les torture
plus. Nous sommes venus vers toi
munis d’un Signe de ton Seigneur.
Que la paix soit sur quiconque
suivra la juste direction (*hudâ*).

فَأَنبِئْهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ
جِئْنَاكَ بِآيَاتٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ
اتَّبَعَ الْهُدَى ﴿٤٧﴾

Il nous est révélé que le supplice
48 frappera ceux qui osent démentir
(les Signes d’Allah) et qui s’en
détournent.” »

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ
وَتَوَلَّى ﴿٤٨﴾

49 « Qui est donc votre Seigneur à vous
deux, Moïse ? » interrogea Pharaon.

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَمْوَسَىٰ ﴿٤٩﴾

« Notre Seigneur, répondit Moïse,
50 est Celui Qui a donné à chaque
chose la forme de sa création puis
l’a conduite (vers la vérité). »

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ
هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

51 « Qu’en est-il alors des générations
révolues », répliqua Pharaon.

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

Moïse dit: « La connaissance de ce qui
52 les concerne est du ressort exclusif
de mon Seigneur, (consignée) dans
un Livre. Mon Seigneur ne saurait
d’ailleurs ni Se tromper ni oublier.

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا
يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَىٰ ﴿٥٢﴾

C’est Lui Qui vous a fait de la terre
un berceau, y a tracé pour vous
53 des chemins, a fait pleuvoir de
l’eau du ciel par laquelle Nous
faisons pousser des plantes en
couples et de toutes les variétés. »

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَوَّاكَ لَكُمْ
فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
أَنْزُوجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54 Mangez-en donc et laissez paître votre bétail. Il y a certainement là des Signes pour les esprits sagaces.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
النُّهَى ﴿٥٤﴾

55 D'elle (la terre), Nous vous avons créés, et vers elle Nous vous ferons retourner, puis d'elle Nous vous ferons sortir une nouvelle fois.

مِنَّا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ
تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾



56 Nous lui³¹⁷ fîmes (pourtant) voir tous Nos Signes. Mais il les traita de mensonges et refusa d'y croire.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

57 Il dit : « Es-tu venu vers nous, Moïse, pour nous chasser de notre terre avec ta magie ?

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ
يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

58 Nous allons donc t'apporter une magie semblable. Fixe-nous un rendez-vous que nous ne manquerons pas, ni nous ni toi. Que ce soit dans un lieu qui nous convienne (à tous deux).»

فَلنَا آيَاتِكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ، فَاجْعَلْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ، نَحْنُ وَلَا أَنْتَ
مَكَانًا سَوَى ﴿٥٨﴾

59 « Vous avez rendez-vous au jour des festivités et que les gens soient rassemblés dans la matinée. »

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ
ضُحَى ﴿٥٩﴾

60 Pharaon se retira, mobilisa tous ses stratagèmes et revint.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

61 Moïse leur dit : « Malheur à vous ! Ne débitez point de mensonges sur le compte d'Allah ou alors Il vous exterminera par un supplice. Car celui qui débite des mensonges échouera. »

قَالَ لَهُمُ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ
كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ
أَفْتَرَى ﴿٦١﴾

³¹⁷ À Pharaon.

62 Ils discutèrent alors entre eux et
tinrent secrètes leurs
délibérations.

فَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا
التَّجْوَى ﴿٦٢﴾

63 Ils dirent : « Ces deux-là ne sont
que des magiciens qui, par leurs
sortilèges, veulent vous chasser
de votre terre et se réserver votre
tradition parfaite.

قَالُوا إِنَّ هَذَيْنِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ
يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بَطْرِيقَتِكُمُ الْمَثَلِ ﴿٦٣﴾

64 Mobilisez donc tous vos
stratagèmes, serrez les rangs, car
aura certes réussi celui qui
trionphera ! »

فَاَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوْا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ
الْيَوْمَ مَنْ أَسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

65 « Ô Moïse, dirent-ils, jetteras-tu
(ton bâton) ou veux-tu que nous
jetions d'abord (ce que nous
avons) ? »

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ
أَلْقَى ﴿٦٥﴾

66 Il dit : « Jetez (ce que vous avez). »
Aussitôt, leurs cordes et leurs
bâtons lui semblèrent ramper par
l'effet de leur sorcellerie.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَأَذَا جَاهُهُمْ وَعَصِيهِمْ يُخِيلُ إِلَيْهِ
مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُا نَسَعَى ﴿٦٦﴾

67 Il ressentit au fond de lui-même
quelque peur, Moïse.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَى ﴿٦٧﴾

68 Nous dûmes : « N'aie pas peur,
c'est toi qui leur es supérieur!

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾

69 Jette ce que tu as dans ta main
droite, et (tu le verras) happer tout
ce qu'ils ont fait comme artifice. Ce
qu'ils viennent de faire comme
artifice n'est qu'illusions de
magicien. Or le magicien, où qu'il
aille, ne saurait prospérer. »

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ
حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾

70 Les magiciens se jetèrent (à terre) prosternés en s'écriant : « Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse ! »

فَالْتَمَسُوا السَّحْرَ سُجَّدًا قَالُوا أَمْتَارِبِ هَارُونَ
وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

(Et Pharaon) leur dit : « Osez-vous croire en lui avant que je ne vous le permette ? Ce doit être votre chef et c'est lui qui a dû vous initier à la magie. Je vous ferai couper les mains et les pieds opposés puis vous ferai crucifier sur les troncs de palmiers. Vous saurez ainsi qui (du Seigneur de Moïse ou de moi) a le supplice le plus dur et le plus durable.»

قَالَ أَمْتَمُّ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَّ لَكُمْ إِنَّهُ
لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَا قَطْعَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِنْ خَلْفِ
وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَنَعْلَمَنَّ
أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

72 Ils dirent alors : « Nous ne te préférons pas aux preuves évidentes qui nous sont parvenues, pas plus que (nous ne te préférons) à Celui Qui nous a créés (sans modèle préalable). Prononce donc le verdict que tu as à prononcer. Car tes sentences ne concernent que la vie en ce bas monde.

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ
مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

73 Nous n'avons cru en notre Seigneur que pour qu'il pardonne nos péchés et (nous pardonne) cette magie que tu nous as contraints (à pratiquer). Allah est Meilleur et (Sa rétribution) est plus durable. »

إِنَّا أَمْتَانَا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ
وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

74 Celui qui vient à son Seigneur en criminel aura (mérité) la Géhenne, où il ne mourra pas, ni ne vivra.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

- 75 Et ceux qui comparaitront devant Lui en croyants, ayant accompli les bonnes œuvres, ceux-là auront (mérité) les plus hauts rangs.
- 76 Des jardins d'Éden sous lesquels coulent les rivières, où ils séjourneront pour l'éternité. Telle est la récompense de qui s'est purifié.
- 77 Nous révélâmes à Moïse : « Pars avec Mes serviteurs, de nuit. Fraie dans la mer un passage à sec.³¹⁸ Ne crains pas d'être rejoint, n'éprouve aucune peur. »
- 78 Pharaon les suivit avec ses troupes et ils furent tous engloutis par les flots de la mer.
- 79 Pharaon égara ainsi son peuple et ne le guida point vers la bonne direction (*hudâ*).
- 80 Ô Enfants d'Israël ! Nous vous avons ainsi délivrés de vos ennemis. Nous vous avons fixé rendez-vous sur le flanc droit du Mont et Nous avons fait pleuvoir sur vous la manne et les caillles.
- 81 Mangez des délices que Nous vous avons dispensées et n'y commettez pas d'abus, ou alors Ma colère fondra sur vous. Car celui que frappe Ma colère tombe dans un abîme sans fond.
- وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ (٧٥)
- جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى (٧٦)
- وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ (٧٧)
- فَأَنبَعَثَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ ۖ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ (٧٨)
- وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ (٧٩)
- يَذُنِّيٰٓ إِسْرَءِيلَ ۖ قَدْ أَجَعْنَاكَم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَىٰ (٨٠)
- كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۖ وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ (٨١)

³¹⁸ Un passage de terre ferme à travers la mer. C'est l'un des miracles de Moïse qui put, par la grâce d'Allah, sauver son peuple de la noyade qui emporta Pharaon et ses partisans.

Je suis Très Absoluteur³¹⁹ pour
82 quiconque se repent, croit, fait le
bien puis s'engage sur le droit
chemin (*ih tadâ*).

وَلِيَّ لَغْفَارٍ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ
أَهْتَدَى ﴿٨٢﴾

« Qu'est-ce donc qui t'a fait
83 quitter si tôt ton peuple, ô
Moïse ? » (dit Allah).

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى



« Ils sont derrière moi qui me
84 suivent, dit Moïse, mais moi je me
suis hâté pour que Tu sois
satisfait. »

قَالَ هُمْ أَوْلَاءٌ عَلَيَّ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

« Nous avons mis les tiens à
85 l'épreuve, pendant ton
absence. Le *Sâmirî* les a
égarés. »³²⁰

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

Moïse revint alors vers son
peuple, en colère et affligé. Il
dit : « Ô peuple mien ! Votre
Seigneur ne vous a-t-Il pas fait
une belle promesse ? La durée
86 de l'engagement vous a-t-elle
donc paru trop longue, ou
vouliez-vous subir la colère de
votre Seigneur pour avoir violé
votre engagement envers
moi ? »

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ
أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوعِدِي ﴿٨٦﴾

³¹⁹ Nous réservons le mot « Absoluteur » à la traduction de **غفور**, l'expression « Tout Absoluteur » à celle de **تَوَّاب**, et l'expression « Très Absoluteur », ici employée, à l'autre forme superlative du trilitère « *ghafara* » : **غَفَّار** :

³²⁰ Un magicien du peuple de Moïse qui réussit à dévoyer les partisans de Moïse après son départ.

« Ce n'est pas de notre propre
volonté que nous avons violé notre
engagement envers toi. Seulement,
87 nous étions lourdement chargés de
bijoux (appartenant) au peuple.
Nous les avons jetés au feu tout
comme fit le *Sâmirî*. »

قَالُوا مَا أَخْلَقْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حُمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ أَلْفَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

Il en fit sortir ensuite le corps
d'un veau émettant comme un
88 mugissement. Ils dirent alors :
« Voici votre dieu et le dieu de
Moïse qu'il a dû oublier ! »

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى
فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

Ne voyaient-ils donc pas qu'il ne
pouvait répliquer à leur parole et
89 qu'il ne possédait ni le pouvoir de
leur nuire ni celui de leur profiter
en quoi que ce fût ?

أَفَلَا يَرُونَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

Aaron leur avait pourtant
dit auparavant: « Ô peuple mien !
Ce veau était une tentation pour
90 vous mettre à l'épreuve. Votre
(Seul) Seigneur c'est le Tout
Clément. Suivez-moi donc et
obéissez à mes ordres. »

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمِ
إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ
فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

« Nous continuerons à l'adorer,
91 dirent-ils, jusqu'à ce que Moïse
revienne vers nous. »

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا
مُوسَى ﴿٩١﴾

« Qu'est-ce donc qui t'a empêché,
92 Aaron, lorsque tu les as vus
s'égarer, dit (Moïse à son retour),

قَالَ يَهْدُونَ مُأْمَنَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

de me rejoindre ? As-tu donc
93 désobéi à mes ordres ? »

أَلَا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

- Et (Aaron) répondit : « Fils de ma mère, ne me prends pas par la barbe, ni par la tête. J'ai
94 simplement craint que tu ne dises :
“Tu as semé la discorde parmi les Enfants d’Israël et tu n’as pas tenu compte de ce que j’ai dit. ” »
- 95 « Et quel était ton dessein, toi le *Sâmirî*? » demanda (Moïse).
« J’ai vu ce qu’ils n’ont pas vu, dit-il. J’ai pris une poignée (de poussière) sur les traces de
96 l’Envoyé (l’Ange Gabriel)³²¹ et je l’ai jetée. C’est ce que mon âme m’a suggéré (de faire). »
« Pars, dit (Moïse), tu auras (pour châtiment) en ce bas monde de dire (à qui te rencontrera) : “Ne me touche pas !” ; et (dans l’autre monde) un rendez-vous t’attend,
97 que tu ne manqueras pas. Regarde ton dieu (le Veau) que tu as adoré assidûment. Nous allons le brûler puis disperser ses cendres dans la mer.
98 Votre Seul Dieu est Allah. Il n’y a point d’autre dieu que Lui. Il Cerne Toute chose de Sa science. »

قَالَ يَبْنَؤُمَ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي
إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِيرِيُّ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ
قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَلِكَ سَوَّلْتِ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوةِ أَنْ
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ
تُخْلَفَهُ، وَانظُرْ إِلَى إِلٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي
الْبَحْرِ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

³²¹ Le *Sâmirî*, qui était doté de pouvoirs occultes, avait pris une poignée de terre sur les traces laissées par les sabots du cheval de l’Ange Gabriel. (Moujâhid, cité par Ibn Kathîr dans son Tafsîr, rapporte que le *Sâmirî* jeta cette poignée de terre sur les bijoux des Enfants d’Israël, lesquels bijoux fondirent pour prendre la forme d’un veau, un corps mugissant dont le son n’était rien de plus que celui du vent léger qui y pénétrait.)

99 C'est ainsi que Nous te contons les histoires des temps passés et, de Notre part, Nous t'apportons un Rappel.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آءَايَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100 Quiconque s'en détourne devra porter un (lourd) fardeau au Jour de la Résurrection.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101 Ils (le porteront) éternellement, et quel horrible fardeau ils porteront au Jour de la Résurrection !

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102 Au jour où il sera soufflé dans le Cor et où Nous rassemblerons les criminels livides (de peur).

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103 Ils se diront les uns aux autres en chuchotant : « Vous n'êtes restés guère plus de dix (jours en ce bas monde). »

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104 C'est Nous Qui Savons le mieux ce qu'ils disent. Le plus sage d'entre eux en conduite dira : « Vous n'y êtes restés qu'un jour ! »

مَنْ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105 Ils t'interrogent à propos des montagnes. Dis : « Mon Seigneur les réduira en poussière.

وَسَأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

106 Faisant (de la terre) une étendue plate et nue,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107 où tu ne verras ni creux ni bosses. »

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108 Ce jour-là, ils suivront celui qui les appellera (au Jugement). Il n'y aura aucun détour (pour le fuir). Les voix se feront toutes basses devant le Tout Clément, et tu n'entendras que murmures.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109 Ce jour-là, l'intercession ne servira à personne, à moins (qu'elle ne provienne) de quelqu'un qui aura eu la permission du Tout Clément et dont la parole aura été agréée par Lui.

يَوْمَئِذٍ لَا نَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110 Il Sait ce qu'ils ont devant eux et derrière eux, quand eux ne peuvent Le cerner de leur science.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111 Les visages seront baissés devant le Vivant, Le Veilleur éternel sur toute chose (Al-Qayyûm) ; et sera perdu quiconque portera (le lourd fardeau) d'une injustice.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾



112 Et celui qui, tout en étant croyant, fait le bien, n'aura à craindre, lui, ni injustice ni privation.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113 Ainsi l'avons-Nous révélé : un Coran (en langue) arabe où Nous avons varié les menaces, peut-être auront-ils la piété ou seront-ils amenés à réfléchir.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ
هُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114 Exalté soit Allah, le Souverain le Vrai ! Ne t'empresse pas de (réciter) le Coran avant que la révélation qui t'en est faite ne soit terminée et dis : « Seigneur, ajoute à ma science ! »

فَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكِ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115 Auparavant, Nous avons fait une recommandation à Adam mais il l'oublia et Nous ne trouvâmes pas chez lui de ferme résolution.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَسَيَ وَلَمْ يُحَدِّثْ لَهُ، عَزَمًا ﴿١١٥﴾

116 C'est alors que Nous dûmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! » Ils se prosternèrent tous, sauf *Iblîs* qui refusa (d'obéir).

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117 Nous dûmes : « Ô Adam, celui-là est pour toi et ton épouse un ennemi. Gardez-vous de le laisser vous chasser du Paradis, ou alors tu auras à peiner.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا تَخْرُجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

118 Ici tu ne connaîtras ni la faim ni la nudité ;

إِنَّ لَكَ أَلَّا يَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119 tu ne sentiras ni la soif ni la chaleur du soleil. »

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120 Mais Satan lui susurra : « Ô Adam ! Veux-tu que je te montre l'arbre de l'immortalité et un royaume qui jamais ne périra ? ».

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121 Tous deux en mangèrent et leur nudité leur apparut aussitôt. Alors, ils se mirent à se couvrir avec des feuilles du Paradis. Adam désobéit à son Seigneur, et il fut ainsi dévoyé.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لُهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ، فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

122 Puis son Seigneur fit de lui Son élu, accueillit son repentir et l'engagea sur la bonne voie.

ثُمَّ أَحْبَبْنَا رَبَّهُ، فَنَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

« Descendez de là vous deux ! dit
(Allah). Vous serez ennemis les uns
des autres. Cependant, si jamais une
bonne direction (*hudâ*) vous
parvenait de Moi, celui qui la suivra
ne serait ni égaré ni malheureux.

قَالَ أَهْطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ فَأَمَّا يَا نِينَكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ
هُدًى فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

Mais celui qui ne se souciera pas de
M'évoquer aura une vie pénible. Nous
le ramènerons aveugle (au grand
rassemblement du Jour Dernier). »

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

Il dira : « Seigneur, pourquoi
m'as-Tu ramené aveugle quand
autrefois j'étais voyant ? »

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

« De la même façon que tu as oublié
Nos Signes, répondra (Allah), tu
seras oublié aujourd'hui ! »

قَالَ كَذَلِكَ أَنْتَ أَيْدُنَا فَنَسِينَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ
نُنْسِي ﴿١٢٦﴾

C'est ainsi que Nous rétribuons
quiconque se livre aux excès et ne
croit pas aux Signes de son Seigneur.
Le supplice de l'autre monde est
certes plus dur et plus durable.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

Cela ne les a-t-il pas suffisamment
éclairés (de voir) combien de
générations, avant eux, Nous
avons fait périr ? C'est dans leurs
demeures qu'ils marchent
(aujourd'hui). Il y a bien là des
Signes pour les esprits sages.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ
الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّأُولِي التَّهَيُّ ﴿١٢٨﴾

S'il n'y avait eu un arrêt déjà
décrété de ton Seigneur, et un
terme déjà nommé, (leur
supplice) eût été (immédiat).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزِمَامِ وَاجِلٍ
مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

Si pourtant Nous les avons fait
périr par un supplice avant lui
(Muhammad), ils auraient
certainement dit : « Seigneur,
134 pourquoi ne nous as-Tu pas
envoyé un Messager ? Nous
aurions alors suivi Tes Signes
avant d'être frappés d'humiliation
et couverts d'infamie ? »

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ
قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ
إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ
مِن قَبْلِ أَنْ نَنْزِلَ وَنَخْزِيَ ﴿١٣٤﴾

Dis : « Chacun de nous attend.
Attendez donc ! Vous saurez
135 bientôt quels sont les partisans de
la voie droite et qui est bien
orienté. »

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنِ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ
السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾

